

# BIBLIOGRAFÍA

## ORIGENES DE LA IMPRENTA EN VENEZUELA Y PRIMICIAS EDITORIALES DE CARACAS. Caracas, 1958.

Don Pedro Grases es el sostenedor de la sorprendente tesis bibliográfica que retrotrae la introducción de la imprenta en Venezuela alrededor de una cincuentena de años después de la fecha inicial que se había atribuído a esa primicia. La DESCRIPCIÓN EXACTA DE LA PROVINCIA DE BENEZUELA que firma un Joseph Luis de Cisneros, no está impresa (1764) en Valencia, de Venezuela, como se induce a creer en su pie de imprenta, ni en Valencia del Cid, de España, como han creído otros, sino lisa y llanamente en San Sebastián de Guipúzcoa. La reseña de ese descubrimiento sensacional la dí en mis BRUMAS DE NUESTRA HISTORIA, refiriéndome siempre el estudio inatacable de Grases, contenido entre otros en el volumen que arriba queda enunciado.

Estuve con el autor en todo momento, y claro es que sigo estándolo. Es más: soy en este caso **más papista que el Papa**. Porque, si el pie de imprenta es falso, si la dedicatoria es criptónima, ¿por qué no ha de ser también criptónimo, en este caso seudónimo, el nombre del autor? Ese Cisneros, de quien se supone con perfecta inducción que era funcionario de la Compañía Guipuzcoana de Caracas, no ha sido todavía descubierto en ninguna de las relaciones conocidas del personal de la Compañía. Y la verdad es que, si había motivos para sigilar el lugar de la impresión y el nombre completo de la persona a quien va dedicada, habríalos también con más imperiosidad para sigilar el nombre de su autor que se podría haber acogido a ese seudónimo de Cisneros, como se acogieron también al mismo Tomás de Iriarte y José María Molina Moreno.

Quede dicho con todo género de reservas.

F. A.

MAIRIN MITCHELL.—*Elcano, the First Circumnavigator*. Herder Publications. Londres.

La edición de **Elcano, the First Circumnavigator**, original de la escritora anglo-irlandesa Mairin Mitchell, especializada en problemas de navegación, autora últimamente de **The Odyssey of Acurio**, relato novelado de la primera vuelta al mundo a través del bermeano Juan de Acurio, contra maestre de la **Victoria**, exige imperiosamente un comentario en las páginas de este BOLETÍN.

Todo, en **Elcano, the First Circumnavigator**, se concierta hacia un retrato, el más exacto posible, del navegante de quien, por desgracia, nos falta su retrato físico. Ya la portada, un raro acierto de un excelente di-

bujante inglés, una feliz interpretación que hiciera exclamar a la autora del libro: **That is the man** (Este es el hombre), incita el mayor interés hacia el contenido de la obra.

Tuve el raro privilegio de asistir, por correspondencia, a la lenta elaboración de este libro, honrado por modo fundamental. El empeño de su autora coincidía con otro empeño paralelo mío, el de poner a punto otra versión, ampliada y corregida, de mi "Elcano". Así me ha sido posible seguir una labor, siempre llena de inesperados descubrimientos. Es posible que yo haya descubierto algunos aspectos del personaje a Mairin Mitchell; pero es indudable que yo he divisado también otros aspectos de una empresa donde es preciso considerar casi hombre a hombre a los doscientos setenta expedicionarios que la componían.

Escritora meticulosa, hormiga humilde, incansable y tenaz, Mairin Mitchell ofrece las opiniones de todos, pero al final, nunca rehuye su propia opinión, que es, siempre, la exacta o la más aproximada a la realidad. Porque la investigación siempre es un medio para el biógrafo, no un fin. Ajustarse fríamente a la verdad de los hechos, no es suficiente; hay que recrear la imagen a través de aquella verdad.

La tenacidad de Mairin Mitchell ha tenido el premio que merecía. Llena de forma brillante una lamentable laguna de la bibliografía inglesa. Pero no se trata de una apología cerrada a los defectos. La ilustre elcarnista admira a su personaje, pero la admiración no le impide ver los puntos flacos de su contextura íntima, sobre todo, su defectuoso conocimiento de los hombres, acreditado, por ejemplo, en aquella inexplicable —para nosotros— devoción hacia el extremeño Bustamante, el locuaz —y al fin— infiel barbero de la expedición. ¿No sería el escape de la taciturnidad vasca hacia el hombre de labia irrefrenable?

Mairin Mitchell muestra también, pongo por caso, la importancia de la presencia de la figura de Punzorol en los restos de la Armada magallánica. La rectificación en Borneo del rumbo a las Molucas tiene probablemente una explicación en la presencia de este piloto.

La bibliografía de esta obra produce literalmente asombro.

J. A.

*KITA TSCHENKELI. — Einführung in die georgische Sprache.*  
I Teoretischer Teil LXIV, 628 S. II Praktischer Teil X, 614 S.  
Zürich Amirani Verlag 1958.

Die beiden Bände der soeben erschienenen neugeorgischen Grammatik ergänzen einander, da der praktische Teil ausser der Crestomathie S. 397-614 die Übungsstücke zu den 48 Lektionen der Grammatik des Teils I enthält.

Zusammen mit und nach der allgemeinen Einleitung ist das Kapitel über die Phonetik durch die Sonderpaginierung von der Grammatik abgetrennt, obwohl die Lautlehre dazu gehört. Nur in ihrer verhältnismässig kurzen Betrachtung wird eine Transkription gebraucht, während sonst überall Mxedruli gesetzt ist. Das ist für zusammenhängende Übungstexte, Sprachproben und Chrestomathie aus pädagogischen Gründen zweifellos angebracht, aber in der Grammatik selbst, namentlich bei morphologischen Tabellen, wird der Gesamteindruck des Schriftbildes wenn ich von



mir sprechen darf selbst für meine an das einheimische Mxedruli durchaus gewöhnten Augen etwas unruhig und neben der kleinen Antiqua gestört. Von den anderen georgischen Alphabeten werden keine Proben gegeben. Man möchte hoffen und wünschen, dass der Verfasser sein angekündigtes Wurzelwörterbuch in der bisher üblichen Transkription herausgeben wird. Das wird die Schwierigkeiten und Druckkosten, über die er klagt, verringern und es einem weit grösseren Kreis von Gelehrten und Laien zugänglich machen. Andere eventuelle Beweggründe müssten demgegenüber zurücktreten. Ich sagte soeben, in der üblichen Transkription, also nicht wie in der Phonetik hier S. XLIII ff. Die aus zwei eng zusammengerückten Lettern geschaffenen Zeichen für die Affrikaten sehen nicht so gut aus und sind nicht so praktisch wie die seit lange üblichen Buchstaben *ც*, *ც'* usw. Ferner ist unnötig, das lange griechische Chi zu setzen: *χ* genügt durchaus, da es hier nicht, wie z. B. im Tscherkessischen, die beiden verschiedenen Phoneme, vorder- und hinterdorsale stimmlose Spirans gibt. Endlich braucht man die aspirierten Konsonanten durch den Spiritus asper nicht eigens zu kennzeichnen, wenn die rekursiven, wie hier geschehen, als solche bereits deutlich bezeichnet sind.

Ein Kapitel über die georgische Wortbildung wird vermisst, leider ist auch die ausgezeichnete Abhandlung Neissers nicht erwähnt

Die in Lektionen aufgeteilte grammatische Darstellung beruht, wie es früher — das ist schon ziemlich lange her — üblich war, auf dem Schema der lateinischen Grammatik. Ob sich das für nicht-indoeuropäische Sprachen immer noch empfiehlt, darüber kann man verschiedener Meinung sein. Damit ist zugleich gesagt, dass auf eine Darstellung im Sinne der modernen Linguistik, z. B. in U.S.A., die die sprachlichen Erscheinungen in ganz anderer Weise gegen- und zueinander abwägt, verzichtet worden ist. Die Absicht des Verfassers ist jedoch gewesen, mit seinem Werk nichts anderes als ein eminent praktisches Lehrbuch der modernen Sprache zu geben. Aus diesem Grunde, aus pädagogischen Rücksichten offenbar ist weder die nominale noch die verbale Flexion zusammen, sondern abwechselnd behandelt, die Verbalflexion § 8-14, 18-20, 25 ff. Man erkennt, dass dieser morphologische Teil am umfangreichsten ist. Soviel ich sehe, ist die ganze Darstellung klar praktisch, ausführlich und erschöpfend. Der Verfasser hat mit Geschick und Erfolg das massegebende praktische Lehrbuch des Neugeorgischen geschaffen. Die Behauptung S. XXXIV "ein einfacher... Leitfaden, wonach man in der Lage wäre, sich die heutige... Sprache anzueignen, existiert... in keiner Sprache" dürfte indessen nicht ganz zutreffen: ich habe die Erfahrung gemacht, dass diese Forderung sehr wohl erfüllbar ist an Hand von Hans Vogts ausgezeichnete Esquisse d'une grammaire du géorgien moderne, Oslo 1936, 298 S.

Das Studium der Übungsstücke in Band II wird durch beigegebene Wörterlisten und Übersetzungen leicht gemacht. Der Lernende braucht sich jetzt nicht mehr mit einem mehr oder weniger guten Wörterbuch zu mühen, um die Texte zu verstehen. Die Chrestomathie ist in derselben förderlichen Weise angelegt. Ihre zum Teil umfangreichen Texte sind alle interessant, lehrreich und führen in die Sprache gut ein. Es gibt darunter einige Stücke aus der Folklore, die meisten Texte stammen aus der schönen Literatur. Dem Leser wäre es vielleicht willkommen gewesen, durch ein paar kurze Bemerkungen etwas über die Schriftsteller und ihre Werke zu erfahren.



Abschliessend möchte ich sagen, dass sich der Verfasser um seine Muttersprache grosse Verdienste erworben hat und des Dankes aller dafür gewiss sein darf, dass er als Frucht langjähriger mühevoller Arbeit ein grosses schönes Werk geschaffen hat, das dazu beitragen wird, die Kenntnis des Neugeorgischen, einer Kultursprache, die auf eine lange Entwicklung zurückblickt und eine reiche Literatur hervorgebracht hat, zu verbreiten und zu vertiefen.

**K. BOUDA**

*SOFOCLES.—Investigaciones sobre la estructura dramática de sus siete tragedias y sobre la personalidad de sus coros.* Ignacio Errandonea, S. I., B. Litt., Oxford. Escelicer, S. A. Madrid.

Acaba el ilustre jesuíta P. Ignacio Errandonea, S. J., de lanzar al mundo de ideas occidental, entendido en su expresión más aristocrática y señera, un caudal de deducciones en torno a la obra sofoclea, que sólo es capaz de descubrir un hombre provisto de un bagaje completo, además de una larga paciencia estudiosa. Un camino sumamente arduo, a una enorme altura intelectual, que exige un conocimiento de raras raíces filológicas y humanas, de vivencias, de alambicadas derivaciones en el entendimiento de piezas teatrales escritas para espectadores de hace más de veinticinco siglos.

Frente a estudios eminentemente conservadores, adictos ciegamente a la letra y aferrados al sentido literal; frente a críticos preocupados por todo, menos por el drama mismo; frente a una lingüística erigida en fin y término, que desmonta pieza por pieza los elementos de la obra artística, el Padre Ignacio Errandonea, en su voluminoso estudio —que él, con humildad culpable, califica de modesto— proyecta luz viva sobre puntos oscuros o aparentemente desajustados, propone explicaciones y llega a conclusiones numerosas.

Conclusiones variadas y siempre lógicas, aunque muchas veces inesperadas para quienes estudiando la obra sofoclea se salen del tono de la tragedia, con olvido de la leyenda y de la poesía. Errandonea ilumina poderosamente problemas de índole interna y estructural y entiende, por ejemplo, que el Coro, en el drama sofocleo, es un actor verdadero. Esta es una de las muchas consecuencias a que llega el estudio. El Coro, en el pensamiento cristalino, todo razón y medida, de Sófocles, es, para Schiller, una idea general pero idea que se produce o manifiesta por medio de una masa de hombres profundamente pensadora, poderosamente pensadora, la cual con su presencia impone un sentido a las cosas; para Goethe, una muchedumbre que se entrega a la reflexión y se impone el papel de un espectador bien dotado y perfecto; para Schlegel, el espectador idealizado que eleva al espectador real a la región de las consideraciones.

Errandonea cree a su vez que no es el Coro en Sófocles mero espectador, ni siquiera el espectador ideal, sino verdadero actor, un actor verdadero, igual que los demás actores, un miembro vivo, del organismo del drama, un activo colaborador que junto con los demás actores, lucha en el conflicto que entraña la acción de toda tragedia.

Un libro, en definitiva, cuyo eco devuelven en este momento con cáldo elogio las revistas y publicaciones más prestigiosas de Europa.

**J. A.**



J. IGNACIO TELLECHEA IDIGORAS.—*Bartolomé Carranza, Arzobispo...* San Sebastián, 1958.

La reacción vindicatoria producida en torno a la figura del eximio teólogo y prelado navarro Bartolomé de Carranza, hace tiempo que está ejercitando la actividad de los investigadores. Entre éstos —y no ciertamente entre los menos afortunados— figura el Doctor Ignacio Tellechea, quien, a modo de avance de estudios más profundos, ha enjuiciado en su discurso de apertura de curso del Seminario Diocesano de San Sebastián las actividades prelaicales, cortas pero ejemplares, del Primado de Toledo caído en la desgracia de su rey.

Sin entrar a fondo en el proceso instruido por la Inquisición, que eso lo reserva para ulteriores estudios, hace hincapié en la conducta ejemplarmente cristiana, contrastada con otras conductas no cristianas por no ejemplares, y llega lógicamente a la conclusión de que, si se dan buenos frutos, hay que inducir necesariamente un buen árbol. Para llegar a esa conclusión ha tenido que investigar muy seriamente ya que la inopia documental relativa a ese período de su vida es muy lamentable.

Con todo eso, se esboza cuál ha de ser el tono francamente vindicador de los estudios que han de suceder a este ensayo. Ciertamente una vista limpia tiene que descubrir no poco de humano, de miserablemente humano, en la persecución rencorosa y obstinada contra el autor de un catecismo sobre el que se pronunció favorablemente el Concilio de Trento.

Asombra que un religioso del mismo paño llevase al grado de enseñanza a que llevó su resentimiento Melchor Cano, como asombra también que en el epitafio de Carranza en Roma se lea esta expresión: **magnis muneribus a... Philippo rege... egregie functo.**

F. A.

JON BILBAO.—*Vascos en Cuba. 1492-1511.* Editorial Ekin. Buenos Aires.

Denso trabajo, atestado de notas, el realizado por el concienzudo investigador Jon Bilbao, maestro en bibliografía vasca. Una investigación cuyos hitos se remontan a las primeras expediciones de Cristóbal Colón y, concretamente, a sus compañeros vascos de aventura; un trabajo que, antes que nada, impone familiarizarse estrechamente con los primeros cronistas de Indias, particularmente con Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés, y Fray Bartolomé de las Casas.

El conocimiento vivo de la geografía americana y la comparación más cuidadosa y atenta de los innumerables textos y documentos consultados, induce, a veces, a Jon Bilbao a corregir a los cronistas, situando los rumbos colombianos de acuerdo con la toponimia actual y de acuerdo asimismo con los arqueólogos cubanos.

Sentadas así con todo rigor las premisas científicas, el lector, situado desde un escogido punto ante el paisaje tropical, sigue con interés la crónica —renovada— de Jon Bilbao. El mejor elogio que del libro puede hacerse es que su consulta resulta imprescindible para entender puntos dudosos de los primeros cronistas de Indias, o para aclararlos en su caso.

La bibliografía del libro aparece estrictamente al día, como no puede ser menos tratándose de Jon Bilbao; la sucesión de notas, es luminosamente abrumadora; y el copioso índice de personas, un acicate para los aficionados a los apellidos vascos y sus evoluciones en el tiempo, pero también, para todos aquellos inclinados a los estudios americanos. Desde este punto de vista, el libro de Jon Bilbao depara más de una agradable sorpresa.

**J. A.**